

Examen de suficiencia de español- Febrero 2021. Tema 1

El examen consta de cuatro áreas: comprensión de textos, gramática, normativa y producción de textos. Cada área se compone de una serie de consignas. Se recomienda que se respondan total o parcialmente todas las áreas.

Se considerará aprobado el examen que obtenga 70 puntos o más.

Solo se tendrán en cuenta los exámenes de los estudiantes que estén presentes en la reunión meet o zoom a la que serán invitados.

Si existieran exámenes con respuestas a desarrollar idénticas serán desaprobados.

Apellido y nombre.

DNI.

A partir de los textos correspondientes a la **Unidad II: “Problemas de traducción”** resolver las siguientes consignas:

A. **Comprensión de texto: (5) 1.** Marcar la respuesta correcta: En “La Argentina, una inmensa traducción”, su autor sostiene que en los últimos años, la industria editorial ha privilegiado la variedad ibérica en las traducciones de textos en lengua extranjera porque:

- Ha priorizado la universalidad de la lengua española.
- La industria editorial responde a la demanda de textos en español ibérico.
- Las editoriales españolas regulan el mercado por haber absorbido a las editoriales latinoamericanas.

A. **Comprensión de texto: (5) 2.** Marcar la respuesta correcta: Natalia Gelós, en “Traductores: un oficio tan a la vista como invisible” considera que las tendencias que adoptan las editoriales independientes argentinas respecto de la traducción en español se proponen:

- Garantizar la legibilidad de la traducción “calcando” el texto fuente.
- Conservar la fidelidad al caudal representativo del texto original.
- Re-crear los matices y gradaciones de la lengua de origen en la lengua destino.

A. **Comprensión de texto: 3.** Explique qué concepción de traducción subyace en la siguiente cita de “Nota al pie” de Rodolfo Walsh: “Pero lo que me llenó de bochorno fue la implacable tachadura del medio centenar de notas al pie con que mi ansiedad había acribillado al texto. Ahí renuncié para siempre a ese recurso abominable.” (10)

B. Gramática oracional: 1.a. La oración: “La traducción esconde las mismas insidias de cualquier actividad artística y el traductor enfrenta plenamente los desafíos de la escritura.” es: (2)

- Oración bimembre simple
- Oración bimembre compleja
- Oración unimembre
- Oración compuesta

B. Gramática oracional: 1.b. La oración: “Un campo que potenciaron revistas como *Sur* o como *Leoplán*.” es: (2)

- Oración bimembre simple
- Oración bimembre compleja
- Oración unimembre
- Oración compuesta

B. Gramática oracional: 1.c. La oración: “Cuando en los años 90, Antonio Aliberti, poeta argentino nacido en Sicilia, concluyó sus traducciones de Leopardi, confesándome que ese enorme trabajo lo había purificado y lo había preparado para su muerte inminente, no imaginaba, quizá, que su versión del monumental poeta italiano nos quedaría como testimonio maravilloso de esa lengua particular que los argentinos construyeron con el aporte de los inmigrantes italianos” es: (2)

- Oración bimembre simple
- Oración bimembre compleja
- Oración unimembre
- Oración compuesta

B. Gramática oracional: 1.d. La oración: “En la Argentina, la traducción de las tragedias de Alfieri o de las novelas de Foscolo y Manzoni significó dar a conocer la catástrofe italiana, especular de la argentina, en cuanto naciones en busca de una auténtica libertad” es: (2)

- Oración bimembre simple
- Oración bimembre compleja
- Oración unimembre
- Oración compuesta

B. Gramática oracional: 1.e. La oración: “De las innumerables intuiciones críticas de la ensayista, rescato aquí una en particular: la idea de que la traducción fue y es en la Argentina un laboratorio estilístico, cuyo ejercicio de reescritura traductiva termina por filtrarse en las obras.” es: (2)

- Oración bimembre simple
- Oración bimembre compleja
- Oración unimembre

- Oración compuesta

B. Gramática oracional: 2 a. Transcribir de “La Argentina, una inmensa traducción” de Alejandro Patat un ejemplo de hipérbaton y explicarlo. (5)

B. Gramática oracional: 2 b. Transcribir de “La Argentina, una inmensa traducción” de Alejandro Patat un ejemplo de concordancia y explicarlo. (5)

C. Cohesión textual y normativa. 1.a. Mencionar qué mecanismo cohesivo une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído de “Nota al pie” de Rodolfo Walsh y explicarlo: “El suicidio de León no era un acto de grandeza ni un arranque inconsciente. Era la escapada de un mediocre, un símbolo del desorden de los tiempos.” (5)

C. Cohesión textual y normativa. 1.b. Mencionar uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído de “Nota al pie” de Rodolfo Walsh y explicarlo: “Mr. Appleton me miraba tristemente desde un rincón. Ahora no lo consultaba casi nunca.” (5)

C. Cohesión textual y normativa. 2.a. Justificar el uso de la coma que aparece en el siguiente ejemplo: “Cuando llegó el comisario, no fue siquiera preciso que mirara las cosas del cuarto”. (5)

C. Cohesión textual y normativa. 2.b. Justificar el uso de los dos puntos que aparecen en el siguiente ejemplo: “A veces mi fantasía me llevaba lejos: soñaba con emular a Ricardo Baeza, aunque cultivábamos géneros distintos y al fin me resigné a dejarlo solo en su vieja gloria”. (5)

D. Producción textual. Elaborar un breve informe de lectura, a partir de la información suministrada por los artículos “La Argentina, una inmensa traducción” de Alejandro Patat y “Traductores: un oficio tan a la vista como invisible” de Natalia Gelós incluidos en la Unidad II. El título del informe es: “Enfoques y tendencias acerca de la traducción literaria en Argentina”. (40)

Su producción debe tener en cuenta las siguientes pautas: organización textual: 3 párrafos; extensión: entre 200 y 250 palabras; mecanismos de cohesión obligatorios: elipsis, conectores y sinonimia; signos de puntuación: dos puntos, paréntesis y punto y coma.